

مرحبًا بك في معرض
«المماليك: الإرث والأثر»
Welcome to
the exhibition
Mamluks: Legacy of an Empire

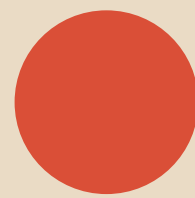
Bienvenue dans l'exposition
*Mamlouks: l'héritage
d'un empire*

I am the camel of a traveling merchant,
accompanying him on trade trips
throughout the Mamluk Sultanate.
On our journey, we will explore this
fascinating world and see how different
cultures have influenced one another.
We will voyage across distant lands,
sharing ideas and objects along the way.
You can also scan the QR code on the
camel to view the labels on your phone.

Je suis le dromadaire d'un marchand
ambulant, compagnon de ses voyages
à travers le sultanat mamlouk.
Ensemble, nous allons partir
à l'aventure pour découvrir ce monde
fascinant et comprendre comment
différentes cultures se sont influencées
mutuellement. Nous voyageons
à travers des terres lointaines,
tout en partageant idées et objets.

Tu peux également scanner le QR code
situé sur le dromadaire pour lire
les cartels sur ton téléphone.

أنا جمل تاجر متجول، أرافقه
في رحلاته التجارية عبر مختلف
أنحاء سلطنة المماليك.
سوف نستكشف خلال رحلتنا
هذا العالم المدهش، ونفهم
كيف تفاعلت الثقافات المختلفة
وأثرت بعضها في بعض. سنسافر
عبر أراضي بعيدة، ونتبادل الأفكار
والقطع على طول الطريق.
يمكنك أيضًا مسح رمز الاستجابة
السريعة الموجود على الجمل، من
أجل عرض البطاقات التوضيحية
على هاتفك.



مُحَارِبُونَ أسطوريون Legendary Warriors Guerriers légendaires

هل تستطيع أن تخمّن أيّ حيوان كان يرتدي هذا العتاد؟
ليس أنا، بل هو حصان! تخيّلهُ وهو يركض بهذا السّرج الحربي في قلب المعركة.
إنّهُ مشهد مذهل، أليس كذلك؟ ولا بدّ أنّ الفارس كان رائعًا هو أيضًا!
في الحقيقة، كان المماليك محاربين مشهورين جدًّا، تلقّوا منذ صغرهم تدريبًا
ليُصبحوا جنودًا من النخبة. وقد وصلوا إلى السلطة، وحكموا دولة مترامية الأطراف،
سيطرت على قسم كبير من الشرق الأوسط بين عامي 1250 و1517.

Can you guess which animal wore this equipment?

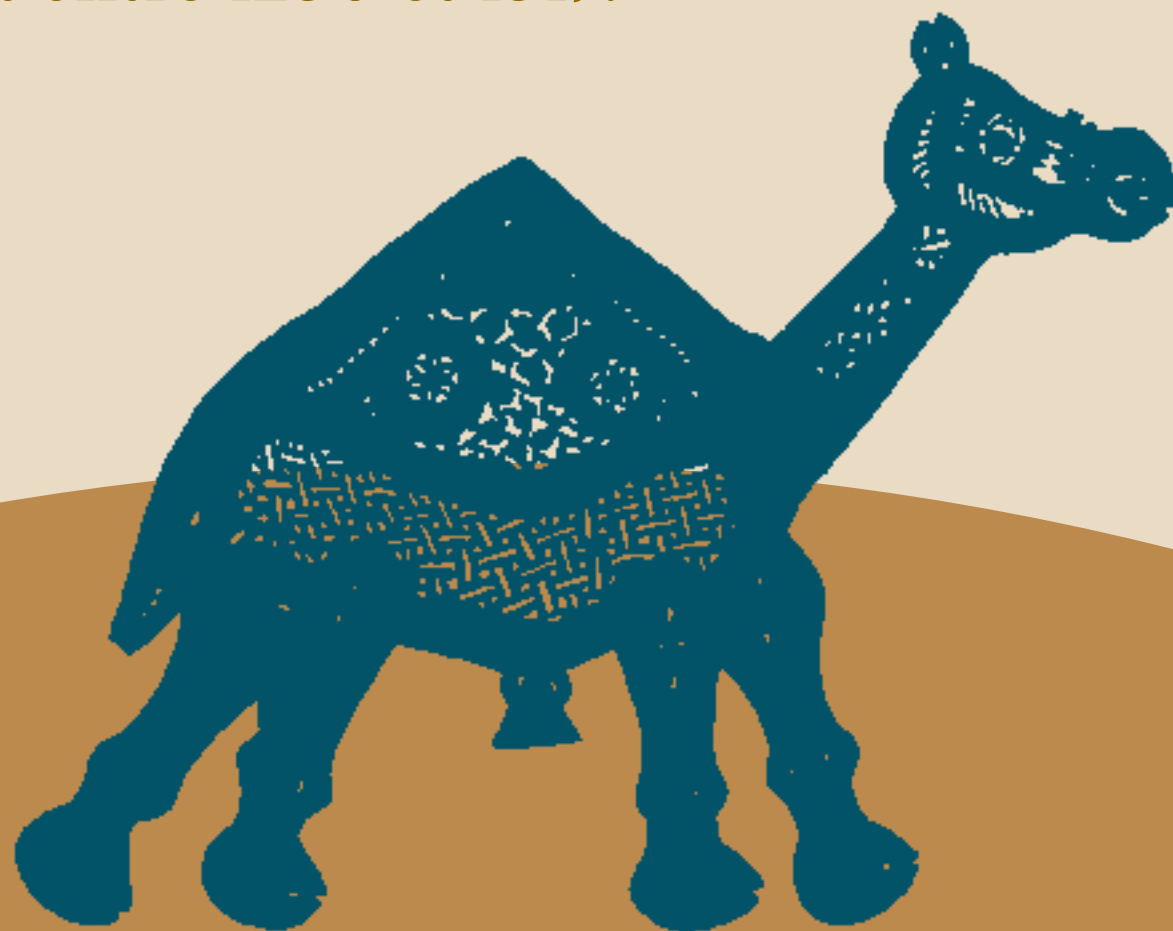
Not me, but a horse! Imagine it beautifully dressed in this harness, galloping into battle. Impressive, isn't it? And the rider must have been just as remarkable! Indeed, the Mamluks were legendary warriors, trained to be elite soldiers. They rose to power and ruled over a vast empire that controlled much of the Middle East from 1250 to 1517.

Peux-tu deviner quel animal portait cet équipement ?

Ce n'est pas moi, mais un cheval! Imagine-le portant ce harnais, galopant dans la bataille. Impressionnant, n'est-ce pas ?

Et le cavalier devait être tout aussi incroyable!

En effet, les Mamlouks étaient des guerriers très célèbres, entraînés pour devenir des soldats d'élite. Ils ont accédé au pouvoir et ont gouverné un immense empire qui contrôlait une grande partie du Moyen-Orient entre 1250 et 1517.



A Sultan's Incense Burner

Le brûle-encens d'un sultan

انظر إلى هذه التحفة المعروضة في خزانة العرض خلفك. لقد كانت على مُلك سلطان، هو حاكم الدولة المملوكيّة. هل ترى تلك الرسوم على شكل شمس؟ إذا دَقَّقت النظر في مركزها، فسترى اسم السلطان منقوشًا عليها. وبفضل هذا النقش، عرفنا لمن كانت هذه المبخرة منذ مئات السنين! كانت هذه العلبة تُستخدم لحرق البخور من أجل نشر رائحة طيّبة في حجرات القصر. وكان البخور يُجلب من شبه الجزيرة العربيّة، وكان ثمينًا جدًّا في زمي. كان سيّدي يتاجر به، ولم يكن في متناول إلا الأثرياء جدًّا!

Take a look at this object in the display case behind you.
It once belonged to a sultan—the ruler of the Mamluk Empire.
Do you notice the sun-shaped designs? If you look closely
at the center, you will find an inscription with the sultan's name.
This tells us who owned it hundreds of years ago!
This box was used to burn incense to fragrance rooms.
Incense came from Arabia and was very precious in my time.
My master used to trade it, and only the very rich could afford it!

Regarde cet objet dans la vitrine derrière toi. Il appartenait autrefois
à un sultan, le chef de l'empire mamlouk. Vois-tu les motifs
en forme de soleil? Si tu regardes bien au centre, tu verras le nom
du sultan gravé dessus. C'est grâce à cette inscription que nous
savons à qui il appartenait il y a des centaines d'années!
Cette boîte servait à brûler de l'encens pour parfumer les pièces.
L'encens venait d'Arabie et était très précieux à mon époque.
Mon maître en faisait le commerce, et seuls
les très riches pouvaient se permettre
de s'offrir ce luxe unique!



مفتاح مقدس A Sacred Key Une clé sacrée

هل سبق لك أن رأيت مفتاحًا كبيرًا بهذا الحجم؟

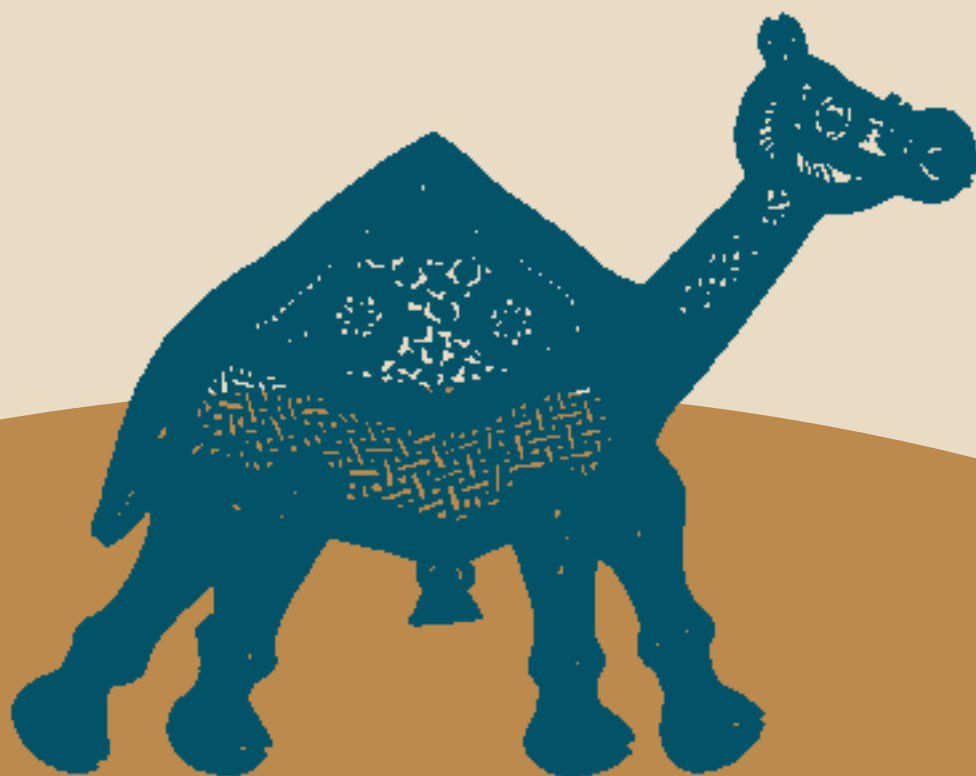
إنَّه مفتاح الكعبة المشرفة، التي تقع في مكَّة المكرَّمة، في شبه الجزيرة العربيَّة. وإنَّ امتلاك هذا المفتاح يُعدُّ شرفًا عظيمًا، حتَّى في يومنا هذا. في كلِّ عام، يأتي عدد كبير من المسافرين المسلمين (الحجَّاج) لزيارة مكَّة المكرَّمة، وهو ما جعل هذه المنطقة تصبح مركزًا تجاريًّا كبيرًا أيضًا. وكنت ألتقي أنا وسيدي هناك بالكثير من الحجَّاج والتُّجَّار الذين قدموا من أماكن بعيدة جدًّا، مثل الصين والهند!

Have you ever seen a key this big?

This is the key to the Kaaba, located in the sacred city of Mecca, Arabia. Owning a key to the Kaaba is a great privilege, even today. As many religious travellers (pilgrims) visit Mecca, the region is also an important trading centre. Every year, my master and I meet many pilgrims and traders from China, India and beyond!

As-tu déjà vu une clé aussi grande que celle-ci ?

C'est la clé de la Kaaba, dans la ville sainte de La Mecque, en Arabie. Détenir cette clé est un vrai honneur, même aujourd'hui. Chaque année, de nombreux voyageurs religieux (pèlerins) viennent à la Mecque, et cette région est aussi un grand centre de commerce. Mon maître et moi y rencontrons des pèlerins et des commerçants venus de très loin, comme de Chine ou d'Inde !



The إبريق الأميرة Princess' Ewer

L'aiguière de la princesse

تأمل هذا الإبريق الجميل الموجود خلفك. هل تستطيع التعرف على الحيوانات التي تختبئ بين الأشجار المرسومة في وسطه؟

يُستعمل الإبريق لحفظ الماء وسكبه. ومن المدهش أن نرى مدى براعة الحرفيين الذين صنعوا هذا الإبريق في ابتكار زخارف شائكة إلى هذا الحد. وقد رأيت كثيرًا من القطع المعدنية الرائعة في أسواق المدن المملوكية، لكنّ هذا الإبريق فريد من نوعه، لأنّه صُنِع خصيصًا للأميرة فاطمة، زوجة السلطان قايتباي.

Look at the beautiful ewer behind you. Can you identify the animals that are hiding in the trees in the middle part of the object?

An ewer is used to hold and pour water. It is fascinating to see how skilled the artisans who made this one were at creating such fancy decorations. I often see many incredible metal objects in the markets of the Mamluk cities, but this one is unique because it was made for Princess Fatima, the wife of Sultan Qaytbay.

Observe cette magnifique aiguière située derrière toi. Peux-tu nommer les animaux qui se cachent dans les arbres au milieu de l'objet?

Une aiguière sert à conserver et à verser de l'eau. C'est fascinant de voir à quel point les artisans qui ont fabriqué celle-ci étaient doués pour créer des décorations si soignées. Je vois souvent des objets en métal incroyables dans les marchés des villes mamloukes, mais celui-ci est unique: il a été créé spécialement pour une princesse, Fatima, l'épouse du sultan Qaytbay.



معركة بحرية؟ A Naval Battle? Une bataille navale?

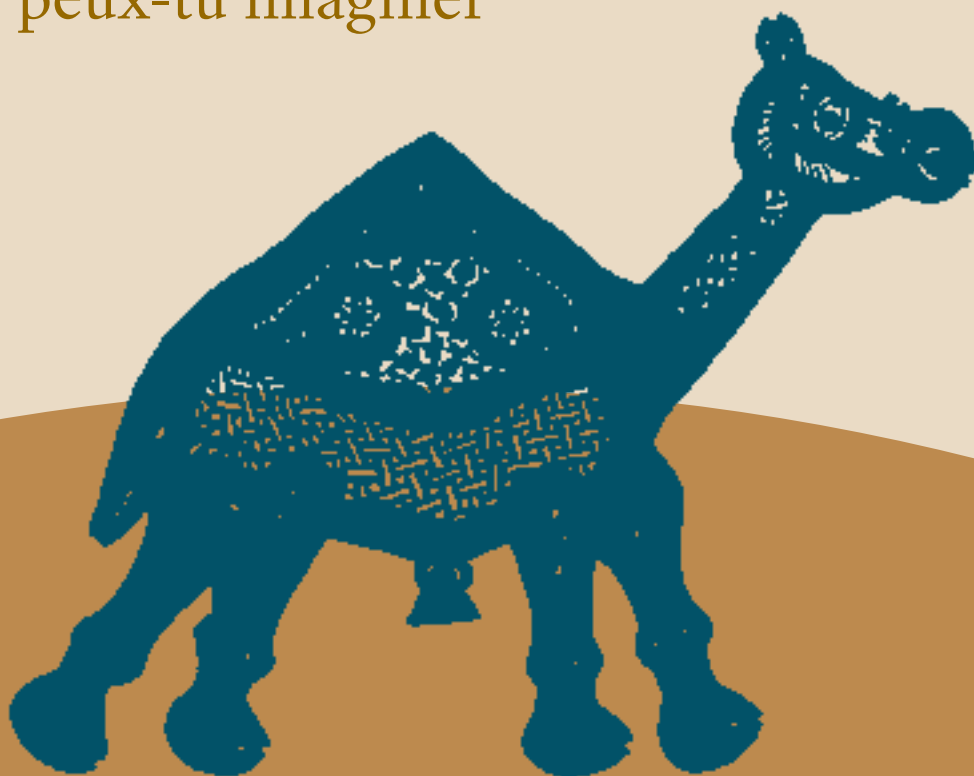
انظر إلى الشخصيات على متن القارب. إنهم يحملون سيوفًا، وهم على استعداد للقتال. يبدو الأمر مخيفًا، أليس كذلك؟ أنا سعيد لأنني رأيت ذلك فقط في عرض فني! كان هذا النموذج يُستخدم في مسرح الظلال، وهو شكل من أشكال السينما القديمة. وكان يروي القصص بواسطة شخصيات مقطوعة مثل هذه، وكانت ظلالها تُعرض على شاشة. والآن حان دورك – فهل تستطيع أن تتخيل قصة هذا القارب؟

Look at the figures on the ship holding swords and ready to fight. Scary, isn't it? I am glad I only saw this in a show! This object comes from shadow theatre, which is like an early form of cinema. It tells stories using cut-out figures like these, whose shadows are projected onto a screen.

Now it's your turn—can you imagine the story of this ship?

Regarde ces personnages sur le bateau. Ils tiennent des épées et sont prêts à se battre. Effrayant, n'est-ce pas? Je suis content de n'avoir vu cela qu'en spectacle! Cet objet provient du théâtre d'ombres, une sorte de cinéma ancien qui raconte des histoires avec des personnages découpés comme celui-ci, dont l'ombre est projetée sur un écran.

Maintenant, à ton tour: peux-tu imaginer l'histoire de ce bateau?



أداة المسافر

A Traveller's Tool L'outil d'un voyageur

انظر جيّدًا إلى هذه القطعة. هل تستطيع أن تخمّن ماذا تكون؟

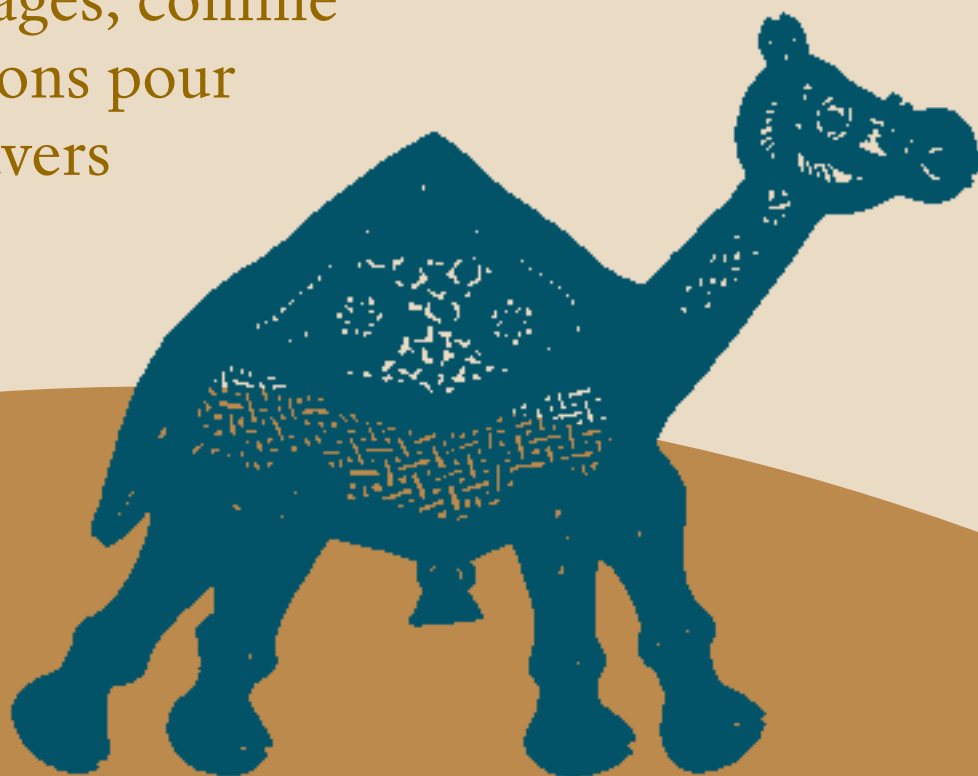
رغم أنّها تشبه ساعة أو بوصلة، فإنّها في الحقيقة أسطرلاب، وهو أداة للملاحة. كان المسافرون قديمًا يضبطون أجزاءه المختلفة من أجل تحديد مواقع الشمس والنجوم. كان ذلك يساعدهم على معرفة الوقت والاهتداء إلى طريقهم. وكان ذلك مفيدًا جدًّا خاصّة في الرحلات الطويلة، مثل تلك التي رافقتُ فيها سيّدي لتجارة البضائع عبر أراضي السلطنة المملوكيّة المترامية الأطراف.

Take a closer look. Can you guess what this object is?

Although it looks like a watch or a compass, it is an astrolabe—a navigation tool. By adjusting its various parts, travellers could measure the positions of the sun and stars. This helped them tell the time and find their way. It was especially useful on long journeys, like the ones my master and I make to trade goods across the vast Mamluk lands.

Regarde bien cet objet. Devines-tu ce que c'est?

Bien qu'il puisse ressembler à une montre ou une boussole, il s'agit en réalité d'un astrolabe, un outil pour se repérer. En ajustant ses différentes parties, les voyageurs pouvaient mesurer la position du soleil et des étoiles. Cela les aidait à connaître l'heure et à trouver leur chemin. C'était très utile pour les plus longs voyages, comme ceux que mon maître et moi faisons pour échanger nos marchandises à travers le vaste sultanat mamlouk.



التجارة المشتركة Trading Together Échanger ensemble

كان على التجّار من مختلف البلدان أن يتعاونوا معًا للقيام بأعمالهم التجارية: وقد أدرك المماليك والبنادقة هذا الأمر جيّدًا! وهذا ما يظهر بوضوح في هذا المشهد: إذ نرى رجالاً من البندقية يرتدون ملابس سوداء، قد استقبلوا بحفاوة كبيرة من قبل المماليك الذين كانوا يعتمرون عمام بيضاء أو يضعون قبّعات حمراء. وقد جرت أحداث هذا المشهد في مدينة دمشق، حيث يبدو حاكم المدينة مرتديًا عمامة فريدة من نوعها! فهل تستطيع أن تتعرّف عليه؟

Merchants from various countries must work together to do business, a lesson the Mamluks and the Venetians understood perfectly! That is what this scene shows: the Venetians, renowned European traders, dressed in black, being received with great ceremony by the Mamluks, who wear white turbans or red caps. This scene takes place in Damascus, and the governor of the city wears a unique turban! Can you spot him?

Les marchands de différents pays doivent apprendre à travailler ensemble pour faire du commerce: c'est une leçon que les Mamlouks et les Vénitiens ont bien comprise! Cette scène montre justement cela: les Vénitiens, célèbres commerçants européens habillés en noir, sont accueillis avec un profond respect par les Mamlouks, qui portent des turbans blancs ou des bonnets rouges. Cette scène se passe à Damas, où le gouverneur de la ville porte un turban unique en son genre! Sauras-tu le reconnaître ?



بين ثقافتين

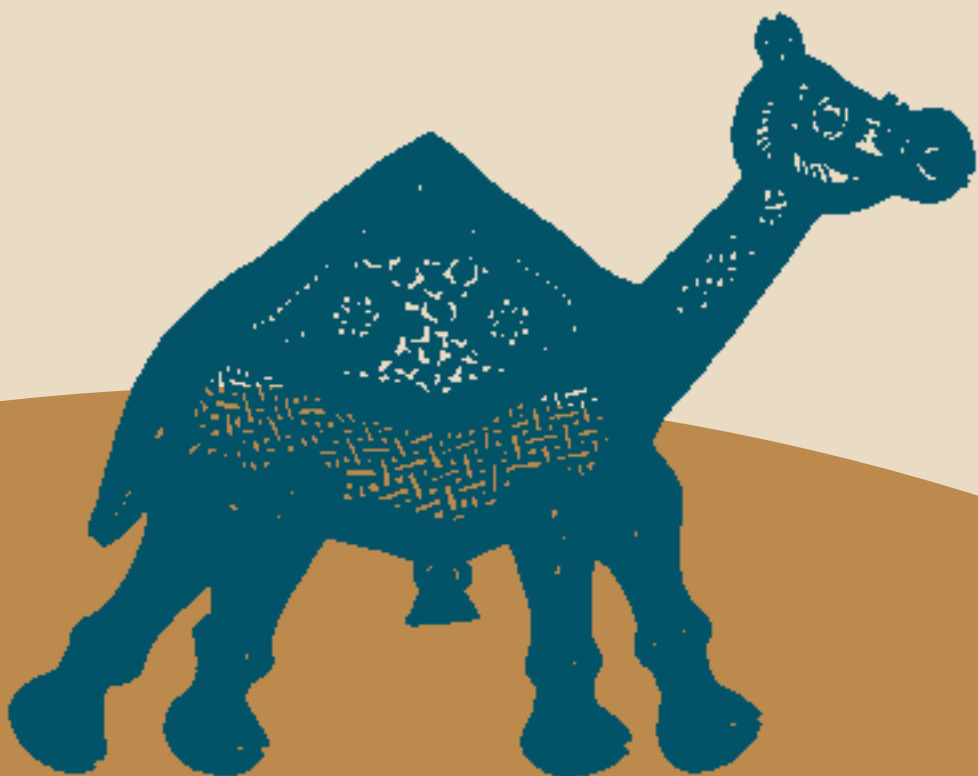
Between Two Cultures

Entre deux cultures

قد يبدو من المفاجئ أن ترى كتابات عربيّة منقوشة على خزفٍ صُنع في الصين، لكنّ الأمر منطقيّ تمامًا! فقد كان المماليك مولعين بالخزف الصيني، وكانوا يحصلون على كمّيات كبيرة منه بفضل التجارة. ولهذا بدأ الحرفيّون الصينيّون، المعروفون بإبداعهم الكبير، في صنع خزف يمزج بين أسلوبهم الخاصّ والأنماط الزخرفيّة التي تُعجب المماليك.

It may seem surprising to find Arabic writing on a piece of pottery made in China, but it makes perfect sense. The Mamluks admired Chinese porcelain, and lots of it was traded from China to their lands. As a result, Chinese artisans became very creative and started making porcelain that blended their own styles with designs the Mamluks liked.

Il peut sembler surprenant de voir des écritures arabes sur une poterie faite en Chine, mais c'est tout à fait logique! Les Mamlouks admiraient la porcelaine chinoise, et en recevaient de nombreuses grâce aux échanges commerciaux. C'est pourquoi les artisans chinois, très inventifs, ont commencé à créer des poteries qui combinaient leur propre style avec des motifs que les Mamlouks appréciaient.



زخارفُ بابٍ

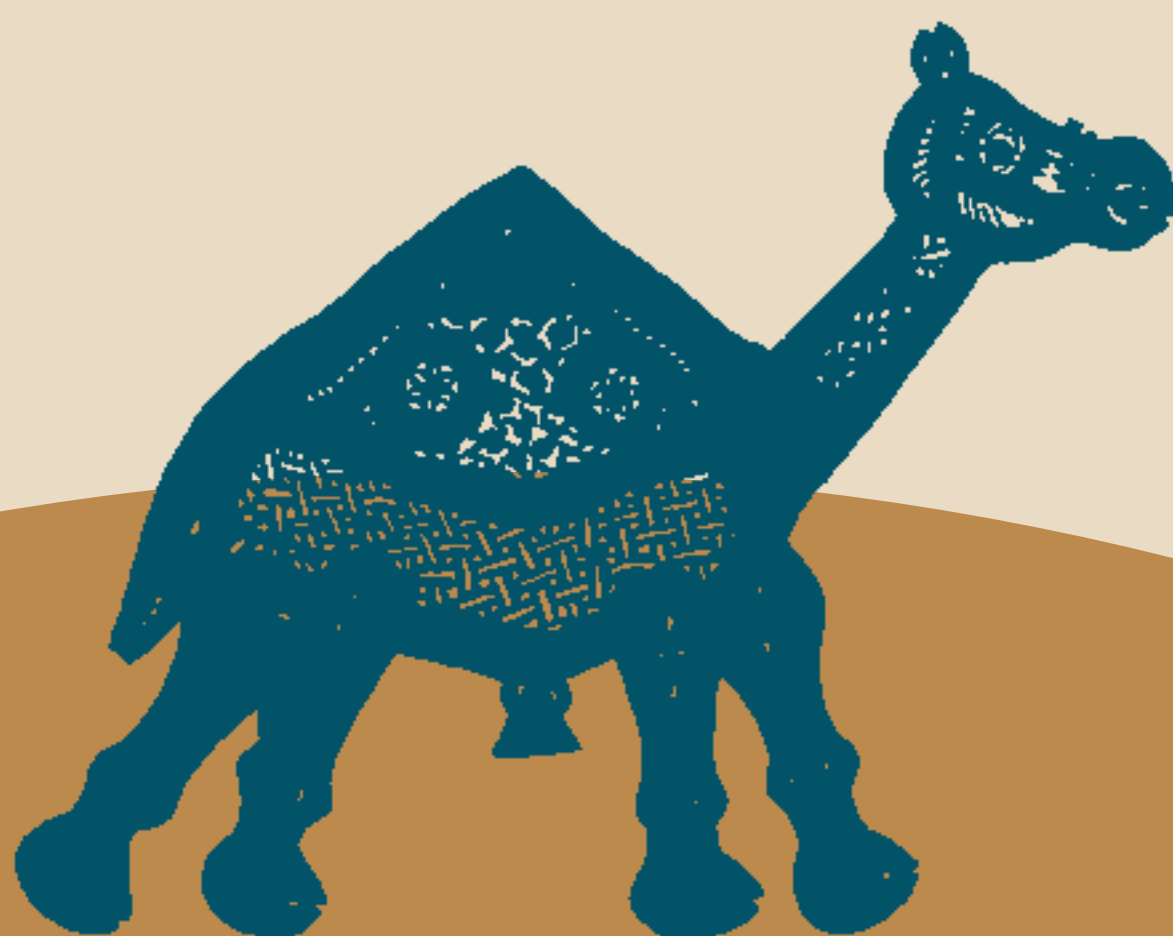
The Details of a Door

Les détails d'une porte

يعود هذا الباب إلى مسجد كبير في القاهرة. ألا ترى أنّ زخرفته تُشبه أحجية صور مقطوعة ضخمة؟ انظر جيّدًا إلى الأجزاء البيضاء: إنّها من العاج، وهو مادّة ثمينة تُصنع من أنياب فيلة إفريقيا. وقد صُنِع هذا الباب أيضًا من أنواع مختلفة من الخشب النادر، التي جُلب بعضها من بلاد بعيدة.

This door comes from a great mosque in Cairo.
Don't you think its decoration looks like a giant jigsaw puzzle?
Look closely at the white parts. That's ivory, a precious material made from the tusks of African elephants.
The door is also made from several types of rare wood that came from faraway lands.

Cette porte provient d'une grande mosquée du Caire.
Ne trouves-tu pas que sa décoration ressemble à un immense puzzle? Regarde bien les parties blanches: elles sont en ivoire, un matériau précieux fabriqué avec les défenses d'éléphants d'Afrique. La porte est aussi réalisée avec plusieurs types de bois rares venus de pays lointains.



زجاجة مذهلة

A Fascinating Bottle Une bouteille fascinante

انظر كيف تتغيّر الانعكاسات الذهبية على هذه الزجاجة عندما تُدور حولها؟ هل ترى كيف تبدو الزخارف وكأنّها تلمع؟

إنّ الفضل في ذلك يعود إلى تقنية مملوكيّة قديمة، تُثبتّ الذهب والألوان على الزجاج. وكانت القطع الزجاجيّة من أمثال هذه القطعة تحظى بشعبية كبيرة، وكان سيّدي يبيعها في أماكن عديدة بما في ذلك مدينة البندقية بإيطاليا نفسها! وكانت ثمينة جدًّا إلى درجة أنّ حرفيّ البندقية استلهموا منها وصنعوا بدورهم نماذج شبيهة بها.

Notice how the golden reflections on this bottle shift as you move around it. Do you see how the decorations seem to shine?

That is thanks to a Mamluk technique that attaches gold and colors onto the glass. Glass pieces like this are so popular that my master sells them as far away as Venice, in Italy! They are so treasured that Venetian artisans were inspired to produce them as well.

Regarde comme les reflets dorés sur cette bouteille évoluent lorsque tu tournes autour. Remarques-tu comment les décorations semblent briller ?

C'est grâce à une technique mamlouke où l'or et les couleurs sont délicatement appliqués sur le verre. Les objets en verre comme celui-ci sont très populaires, et mon maître en vend jusqu'à Venise, en Italie! Ils sont tellement précieux que même les artisans vénitiens s'en inspirent pour en créer à leur tour.

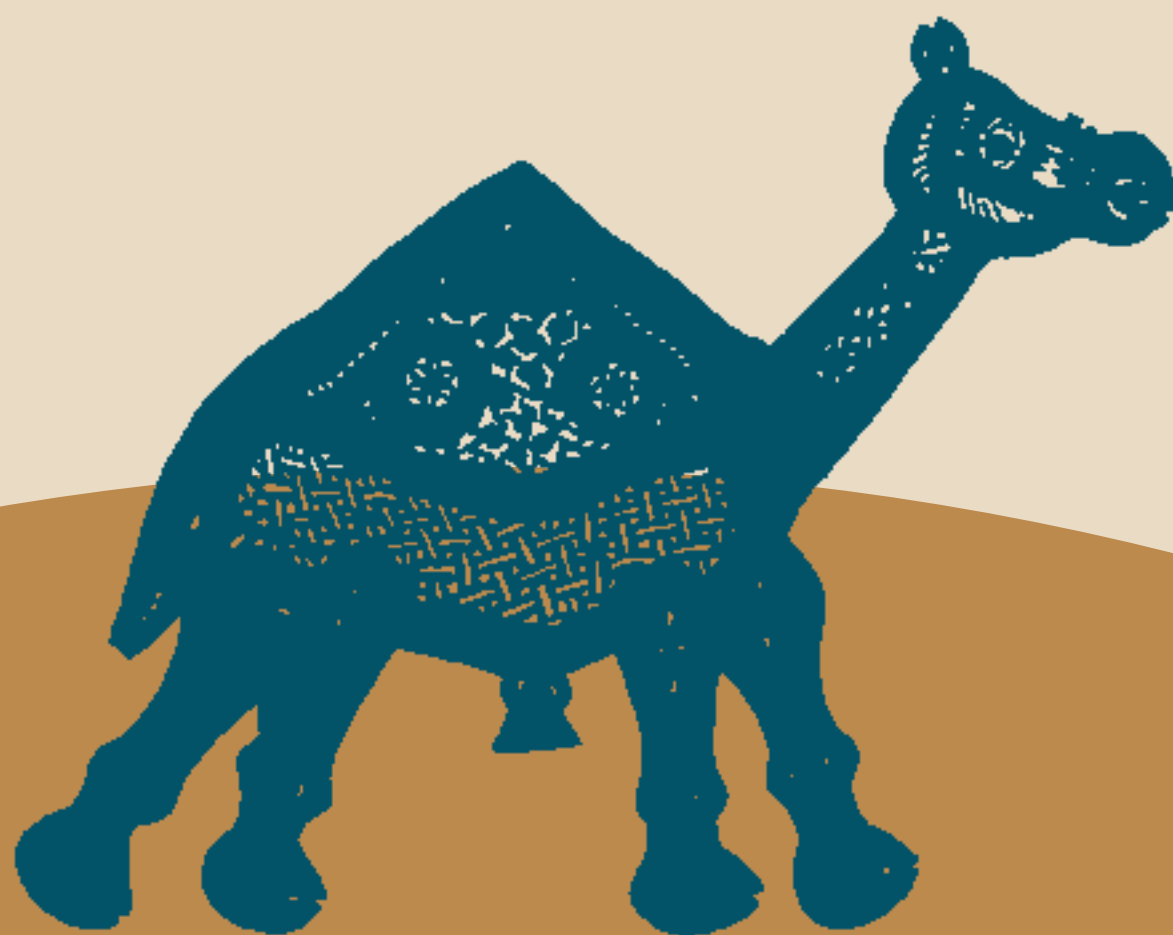


بساط مملوكي A Mamluk Carpet Un tapis mamlouk

تشتهر السلطنة المملوكية بسجادها الرائع. أليس من المدهش أن ترى مدى دقة نقوش هذا البساط وثراء زخارفه؟ سوف تجد هذه الأنماط الهندسية على كثير من القطع الأخرى في هذا المعرض؛ فصناعة السجاد من أشهر الحرف التي تميّز بها المماليك! وكان التجّار يسافرون لمسافات بعيدة جدًّا، من أجل شراء هذه البُسُط وبيعها، فكانت تصل إلى مختلف أنحاء أوروبا وتزيّن قصورها.

The Mamluk Sultanate is famous for its beautiful carpets. Isn't it amazing how detailed and complex this carpet is? You will find these geometric patterns on many other objects in the exhibition; they are a true specialty of the Mamluks! Traders travelled far and wide to buy and sell these carpets, which eventually decorated palaces across Europe.

Le sultanat mamlouk est renommé pour ses magnifiques tapis. N'est-ce pas fascinant de voir la richesse et la complexité des motifs de ce tapis? Tu retrouveras ces motifs géométriques sur beaucoup d'autres objets dans l'exposition; c'est une vraie spécialité des Mamlouks! Les commerçants voyageaient très loin pour acheter et vendre ces tapis, qui décoraient ensuite des palais à travers toute l'Europe.



طست «معمودية» القديس لويس

The “Baptistère de Saint Louis” Le «Baptistère de Saint Louis»

صُنِعَ هذا الطست المعدنيّ الكبير قبل أكثر من 700 سنة، على يد حرفيّ كان فخورًا بعمله: فقد وضع توقيعَه على تحفته ستّ مرّات! صُنِعَ الطست في الأصل، داخل السلطنة المملوكيّة، وله قصّة مذهلة: فقد تنقّل بين البلدان حتى وصل إلى فرنسا، فامتلكه عدد من الملوك، بل لقد استُخدم في تعميد بعض الأمراء! أمّا اليوم فيُذكّرنا هذا الطست بأنّ القطع الفنيّة يمكن أن تتجاوز الزمان والمكان، وتربط بين حكايات وشعوب مختلفة.

هنا تنتهي مغامرتنا! أتمنّى أن تكون قد استمتعت بمعرفة المزيد من المعلومات عن المماليك!

This large metal basin was made over 700 years ago by a very proud craftsman who signed his masterpiece six times! Originally created in the Mamluk Sultanate, this basin has an incredible story: it travelled all the way to France, where it belonged to kings and was even used to baptize princes! Today, this basin reminds us that objects can cross time and borders, connecting different histories and people.

Our adventure ends here! I hope you enjoyed learning about the Mamluks.

Ce grand bassin en métal a été fabriqué il y a plus de 700 ans par un artisan qui était très fier de son travail: il a signé son chef-d'œuvre six fois! À l'origine créé dans le sultanat mamlouk, ce bassin a une histoire extraordinaire: il a voyagé jusqu'en France, où il a appartenu à des rois et a servi lors du baptême des princes! Aujourd'hui, ce bassin nous rappelle que les objets peuvent traverser le temps et les frontières, reliant différentes histoires et peuples.

Notre aventure s'arrête ici! J'espère que la découverte des Mamlouks t'a plu.

